

# 14 - Is Narashino Burning?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:35]** ---

"Full Metal Panic!"

**[00:44]** ---

*Futari de nigebasho sagashite*

**[00:52]** ---

*Hashitta tenki ame no naka*

**[00:59]** ---

*Tatoeba nanika wo ushinau toshite mo*

**[01:07]** ---

*Mamotte ikanakya hitotsu dake wa*

**[01:15]** ---

*Kono sekai ni umareta sono imi wo*

**[01:23]** ---

*Kimi to mitsuke ni yukou*

**[01:28]** ---

*Itami sae mo kakaenagara*

**[01:33]** ---

*Atarashii keshiki mukae ni yukou*

**[02:07]** ---

The 96 model has a weak  
joint on its right side.

**[02:10]** ---

It's been accurately recreated  
even with the weakness.

**[02:12]** ---

Of course, it is Banpresto's.

**[02:20]** ---

Shinji...

**[02:27]** ---

"Is Narashino Burning?"

**[02:30]** ---

Summer!

**[02:31]** ---

Ocean!

**[02:34]** ---

*And...*

**[02:35]** ---

*Of this summer... Of this summer...*

**[02:39]** ---

*Of this summer!*

**[02:42]** ---

"Welcome to"

**[02:43]** ---

"Narashino"

**[02:44]** ---

"Ground Self-Defense Force Post Festival"

**[02:45]** ---

"Welcome to Narashino

Ground Self-Defense Force Post Festival"

**[02:50]** ---

Why did we come here  
for a summer experience?

**[02:54]** ---

But it's still in Chiba.

**[02:56]** ---

Listen! We were supposed  
to go to Kujukuri for swimming!

**[02:59]** ---

Going to Onjuku! The white sandy beach!

**[03:01]** ---

The moon shining desert! Camels!

**[03:04]** ---

The security guard at the venue  
doesn't seem to be a problem.

**[03:07]** ---

Come with me instead of goofing off!

**[03:09]** ---

It's him! It's because of him!

**[03:12]** ---

You shouldn't have come  
with us if you didn't want to.

**[03:16]** ---

She's right.

**[03:17]** ---

You should've told them when  
Sagara agreed with Kazama's idea.

**[03:21]** ---

You're a high school student already.

**[03:23]** ---

You shouldn't be so selfish  
and mess up everyone else's plans.

**[03:29]** ---

It might be more exciting  
than going swimming.

**[03:32]** ---

A super good-looking BS pilot  
may ask me on a date.

**[03:34]** ---

What shall I do if he says,  
"Would you play BS with me?"

**[03:39]** ---

You mean "AS."

**[03:41]** ---

"Entrance"

**[03:42]** ---

We need to put an end to our  
losing streak at the Post Festival.

**[03:47]** ---

The guys of Nerima call  
themselves the "Red Dragon"

**[03:50]** ---

in the most ridiculous  
challenge they sent us.

**[03:52]** ---

We need to give those stupid guys hell.

**[03:55]** ---

I wish you the best of luck! That is all.

**[03:58]** ---

Start boarding!

**[04:08]** ---

How about fried noodles?

**[04:10]** ---

How about peanuts, Narashino's specialty?

**[04:12]** ---

It's 200 yen for a whole bunch.  
They're in shells.

**[04:15]** ---

Come see it! This is  
the very best Nerima radish.

**[04:18]** ---

Come on, mister!

**[04:20]** ---

Please stop to try this.

**[04:22]** ---

The Assault Machine Troop  
competition starts soon.

**[04:25]** ---

Please come see it!

**[04:27]** ---

It looks so stupid.

**[04:29]** ---

It's a cardboard box.

**[04:31]** ---

The real ones look cool!

**[04:33]** ---

I guess you'll lose this year again.

**[04:36]** ---

Let's go!

**[04:38]** ---

Oh, my goodness, even  
the little kids call them stupid.

**[04:42]** ---

The AS unit here is super weak.

**[04:46]** ---

Do they have any problems  
with the equipment?

**[04:48]** ---

No, the equipment is supposed to be some of  
the best in the Ground Self-Defense Forces.

**[04:51]** ---

They're airborne troops.

**[04:53]** ---

Then why are they weak?

**[04:54]** ---

It means they have *only* good equipment.

**[04:59]** ---

Shinji!

**[05:01]** ---

Dad!

**[05:03]** ---

You must be Mr. Sagara.

**[05:06]** ---

Yes, sir! I am Sergeant Sagara!

**[05:11]** ---

I mean, how do you do?

**[05:13]** ---

Shintaro Kazama, I'm a secretary here.

**[05:17]** ---

Shinji has never brought  
his friends to this festival before.

**[05:21]** ---

Don't say too much.

**[05:23]** ---

Because he's like this,  
I'm worried about him.

**[05:27]** ---

Please stop, Dad!

**[05:29]** ---

Please enjoy your visit here.

**[05:31]** ---

Yes, Mr. Secretary!

**[05:35]** ---

*He's so unusual. He's so polite,  
just like military personnel.*

**[05:46]** ---

It's so skillful.

**[05:47]** ---

I wish I asked for one without seaweed.

**[05:51]** ---

If it gets stuck in my teeth,  
nobody will ask me out on a date.

**[05:53]** ---

Would you like one, Kana-*chan*?

**[05:57]** ---

Hi!

**[05:59]** ---

Where did you come from today?

**[06:02]** ---

From Sengawa.

**[06:04]** ---

What a coincidence, we came from Nerima.

**[06:08]** ---

--Sengawa is not far from us.

**[06:08]** ---

--Who is this guy?

**[06:09]** ---

--Strange sunglasses.

**[06:10]** ---

--It's almost in the same town.

**[06:11]** ---

--Is he doing a costume play?

**[06:12]** ---

Would you like to do AS with me?

**[06:15]** ---

What?

**[06:16]** ---

I'll let you experience how  
wonderful the Nerima Red Dragon is.

**[06:20]** ---

Nerima "*Daikon*"?

**[06:22]** ---

No!

**[06:23]** ---

Nerima Red Dragon, a red colored dragon. How's that?

**[06:27]** ---

Oh, my! I'd love to try it!

**[06:30]** ---

I'm Ryunosuke Akagi. And you?

**[06:35]** ---

I don't like AS's.

**[06:37]** ---

I don't like someone who's crazy for them either.

**[06:40]** ---

Don't worry. I'll teach you everything from A to Z.

**[06:44]** ---

No thank you.

**[06:47]** ---

That's a cute way to be angry.

**[06:49]** ---

Captain! It's boarding time.

**[06:52]** ---

Roger!

**[06:54]** ---

Excuse me.

**[06:56]** ---

Oh, my gosh!  
Why is it Kaname and not me?

**[07:01]** ---

I will take revenge on her.

**[07:03]** ---

Why?

**[07:14]** ---

You all look down.  
Did something happen?

**[07:17]** ---

Shut up!

**[07:20]** ---

Now!

**[07:21]** ---

We are going to start today's main event at the Post Festival.

**[07:24]** ---

The competition of Narashino's Assault Machine Troop

**[07:29]** ---

vs. Nerima's Assault Machine Troop.

**[07:31]** ---

Enter the players!

**[07:36]** ---

Akagi!

**[07:37]** ---

We will win this year!

**[07:40]** ---

What are you talking about?!

You're prey for Nerima's Red Dragon!

**[07:46]** ---

Nerima *Daikon*?

**[07:47]** ---

I won't forgive him.

**[07:54]** ---

Heave-ho! Heave-ho!

**[07:58]** ---

I'll beat it with one blow!

Maximum power on the right hand!

**[08:02]** ---

Maximum power on the right.

Continue straight on!

**[08:04]** ---

Go!

**[08:10]** ---

Oh, the Nerima team!

They're powerful again this year.

**[08:13]** ---

Narashino is rather weak.

**[08:16]** ---

I told you, didn't I?

That they're weak?

**[08:21]** ---

We're weak again this year.

**[08:23]** ---

Narashino won't give up! It looks like they're depending on the anchors!

**[08:30]** ---

Let's take the lead!

**[08:31]** ---

We can't go any faster!

**[08:33]** ---

You're not good enough!

**[08:35]** ---

Cancel limiter!

**[08:36]** ---

Canceled!

**[08:40]** ---

Oh, what a good blow!  
Nerima is winning again!

**[08:44]** ---

Nerima! You're not fair!

**[08:47]** ---

Kazama...

**[08:58]** ---

They're in tandem. They will have  
a little gap in synchronization.

**[09:02]** ---

It's time to take a chance!

**[09:04]** ---

We're also in tandem!

**[09:06]** ---

Tactics B! Get ready!

**[09:08]** ---

B, roger!

**[09:11]** ---

Captain! Here it comes!

**[09:14]** ---

Red Dragon's drive smash!

**[09:20]** ---

What?!

**[09:23]** ---

It's a feint! Go forward!

**[09:26]** ---

No way!

**[09:31]** ---

Oh, my god!

**[09:32]** ---

Again! Don't use dirty tricks!

**[09:35]** ---

It's over. It's all over.

**[09:42]** ---

Captain! An unknown AS is closing.

**[09:45]** ---

Is it one of Narashino's AS's?

**[09:47]** ---

It can't be. This AS is three  
times faster than normal.

**[09:52]** ---

What?!

**[09:56]** ---

Damn!

**[09:57]** ---

Cool!

**[10:00]** ---

Where is Sagara?

**[10:04]** ---

It can't be...

**[10:05]** ---

Can you hear me, Nerima *Daikon*?!

**[10:08]** ---

It's Nerima Red Dragon!

**[10:10]** ---

I heard this is a contest. It's not a war.

**[10:14]** ---

Don't use such stopgap measures.

**[10:17]** ---

Come out here!

**[10:21]** ---

That certainly was a beautiful smash.

**[10:25]** ---

Damn it, who are you?!

**[10:33]** ---

An AS pilot who needs no name?

**[10:35]** ---

All right...

**[10:37]** ---

Let's have a match!

**[10:38]** ---

No problem!

**[10:49]** ---

Sousuke, what are you doing?!

**[10:52]** ---

How did you know it was me?

**[10:54]** ---

You're the only one  
who would do such a thing!

**[10:57]** ---

But the contest isn't conforming  
to the spirit of fair play.

**[11:02]** ---

Oh, my goodness!  
I really wish I hadn't come.

**[11:06]** ---

Give my fun sea bathing back to me!

**[11:09]** ---

Here you go!

**[11:10]** ---

Isn't it hot inside a GS?

**[11:13]** ---

That'd be "Group Sounds."

[In 1960's Japan, they called bands...]

**[11:15]** ---

I don't get it.

[...like the Beatles "Group Sounds."]

**[11:17]** ---

Hey, Mizuki, what are you doing?

**[11:20]** ---

Would you like to play GS with me  
rather than with such a little kid?

**[11:24]** ---

Even though you're wearing such a costume,  
you may be really handsome.

**[11:28]** ---

Would you take that thing off  
and show me your face?!

**[11:33]** ---

You're causing too much trouble  
for Mr. AS pilot. Let's go!

**[11:36]** ---

Good luck!

**[11:38]** ---

Kana-chan!

**[11:42]** ---

So Kaname is her name.

**[11:46]** ---

She's cute!

**[11:47]** ---

Miss Kaname! Miss Kaname!

**[11:51]** ---

Well...

**[11:53]** ---

After the discussion, we decided

**[11:55]** ---

the ping-pong game was a draw  
due to the outside intruder.

**[12:01]** ---

Dad?!

**[12:02]** ---

I never knew we had such  
a great AS pilot in Narashino.

**[12:06]** ---

I'm afraid it may be sudden,  
but I'd like to ask you for a favor.

**[12:17]** ---

That's it. We don't have anything else.

**[12:20]** ---

Mr. Secretary?!

**[12:22]** ---

How mean you are, Kosuge!

**[12:24]** ---

You've been hiding a secret  
weapon like that from me.

**[12:30]** ---

Please! We need to beat Nerima!

**[12:34]** ---

Please command the troops!

**[12:37]** ---

What are you doing, Dad?!

**[12:40]** ---

Kazama...

**[12:42]** ---

You're begging like that just because  
you're a secretary, right?

**[12:46]** ---

You had no choice other than  
becoming a secretary

**[12:48]** ---

because you were not good  
at operating an AS.

**[12:50]** ---

That's why you had no choice, right?

**[12:54]** ---

Is that true?

**[12:56]** ---

He had no feel for it at all.

**[13:00]** ---

Do you know why I started reading AS Fan?

**[13:04]** ---

I wanted to find out...

**[13:06]** ---

...find out how difficult  
it was to operate an AS.

**[13:10]** ---

To find out why you can't operate them.

**[13:15]** ---

I wanted you to operate it.

**[13:18]** ---

I wanted to brag that my  
father was an AS pilot!

**[13:24]** ---

Shinji...

**[13:24]** ---

I hate you, Dad!

**[13:30]** ---

Sorry, but...

**[13:33]** ---

You're forgetting something important.

**[13:37]** ---

Backup support is very  
important on the battlefield.

**[13:41]** ---

Soldiers at the front line  
can't show their abilities without it.

**[13:46]** ---

It's an important job  
for the secretary to control.

**[13:52]** ---

So, shall we grate the Nerima *Daikon*?

**[14:05]** ---

Did you have an argument with your  
boyfriend the secret weapon?

**[14:08]** ---

He's not my boyfriend.

**[14:10]** ---

That means I still have a chance.

**[14:14]** ---

Would you like to challenge him with me?

**[14:18]** ---

I fought against him only once,

**[14:21]** ---

but I could feel that he  
was a skilled AS pilot.

**[14:26]** ---

But I think I won't lose  
as long as I'm with you.

**[14:29]** ---

No, I will win for sure.

**[14:32]** ---

I think it's time for you to do  
AS with me. What do you think?

**[14:38]** ---

Can we win?

**[14:39]** ---

Sure, I've never let a lady have regrets.

**[14:43]** ---

All right!

**[14:45]** ---

Ladies and gentlemen,

**[14:46]** ---

finally it's time for the final match,  
the cavalry battle!

**[14:49]** ---

This match uses a special point system!

**[14:51]** ---

The winner will have a complete victory.

**[14:54]** ---

--Yeah! Go for it!

**[14:54]** ---

--Do you know where everybody went?

**[14:57]** ---

No idea. Come on, BS pilot!

**[15:01]** ---

I will not ask who you are, for now.

**[15:04]** ---

Let's do our best!

**[15:06]** ---

I appreciate it.

**[15:07]** ---

Because we let the Kazama  
family join our team,

**[15:10]** ---

they'll be blamed if we lose.

**[15:13]** ---

We need to win!

**[15:14]** ---

An amateur's unexpected attack  
can sometimes damage the enemy.

**[15:19]** ---

We will win.

**[15:21]** ---

It smells bad!

**[15:23]** ---

You'll get used to it soon.

**[15:25]** ---

You just need to move  
as if you were in PE class.

**[15:28]** ---

I'll help you out.

**[15:31]** ---

Please don't touch me!

**[15:32]** ---

It's finally time for the final match,  
the cavalry battle, to start!

**[15:36]** ---

"Please work hard, Daddy.  
On Father's Day, Shinji"

**[15:37]** ---

He used to be so cute like that.

**[15:42]** ---

But they don't seem to be  
getting along very well lately.

**[15:47]** ---

I heard they argued like that recently.

**[15:50]** ---

The secretary broke the  
precious plastic model then.

**[15:54]** ---

Kazama's teamwork is not very good.

**[15:56]** ---

Teamwork gets formed during battle.

**[16:00]** ---

You never know until they start the battle.

**[16:02]** ---

Get ready!

**[16:07]** ---

How do I do this?!

**[16:09]** ---

I'll operate it, Father!

**[16:11]** ---

What are you saying?!

You cannot do such a thing...

**[16:14]** ---

The helper gave me this to use.

**[16:17]** ---

"Input ID Number"

**[16:19]** ---

"Approved"

**[16:21]** ---

How do I do this?

**[16:23]** ---

How do I do this?!

**[16:24]** ---

It's simple! Punch as if you're  
beating someone you hate.

**[16:28]** ---

All right.

**[16:29]** ---

Here you go!

**[16:33]** ---

Shinji, guard!

**[16:38]** ---

This OS is awesome!

**[16:40]** ---

It blocked!

**[16:41]** ---

It's all right! You have talent!

Try it one more time!

**[16:45]** ---

Is that right? Here I go again!

**[16:50]** ---

The captain's machine is moving  
totally differently than usual.

**[16:53]** ---

Miss Kaname, he must  
be operating that machine!

**[16:57]** ---

I see. Damn you!

**[16:59]** ---

You can't despise that captain's  
machine. He's quite good!

**[17:03]** ---

Do you think so?

**[17:04]** ---

I thought the way it punches  
is a bit different than usual.

**[17:07]** ---

C group, D group!

**[17:09]** ---

Help Kazama's B group  
machine from the flanks!

**[17:12]** ---

C group, roger!

**[17:13]** ---

D group, roger!

**[17:14]** ---

What do we do?

**[17:16]** ---

This is where to use tactics this time.

**[17:19]** ---

As long as we beat the captain's  
machine, we have a chance to win!

**[17:22]** ---

It's getting more interesting. Roger!

**[17:26]** ---

It's coming!

**[17:28]** ---

Stop it!

**[17:30]** ---

Don't worry.

**[17:31]** ---

We'll kill the enemy captain's machine!

**[17:34]** ---

B group! C group!

We'll take care of that one!

**[17:39]** ---

They're coming!

**[17:40]** ---

It's the red stream attack  
of the three red stars in a row.

**[17:42]** ---

What?!

**[17:45]** ---

They use an AS for a step?!

**[17:50]** ---

Down by low!

**[17:51]** ---

Down by low!

**[17:56]** ---

They beat us with that every year.

**[17:58]** ---

That weight...

**[18:00]** ---

The timing, the jumping power,  
the decision making...

**[18:03]** ---

It's perfect!

**[18:04]** ---

It feels good!

**[18:06]** ---

If you beat the enemy,  
you'll feel even better!

**[18:10]** ---

But don't get close to me!

**[18:12]** ---

Dad! You're slow in turning the right leg!

**[18:15]** ---

What can I do?

**[18:18]** ---

Please escape! We'll take over here.

**[18:20]** ---

What are you saying?

I can't leave you alone!

**[18:24]** ---

The secretaries also fight everyday.

**[18:28]** ---

They're also members, the same as you!

**[18:33]** ---

Narashino Team is in a pinch!

**[18:35]** ---

Are they going to be  
wiped out again this year?

**[18:38]** ---

Secretary! We'll leave it to you.

**[18:41]** ---

Please show the spirit of the  
Narashino Airborne Troops!

**[18:45]** ---

Shinji, I'm clumsy.

**[18:48]** ---

I can't even repair a  
plastic model very well.

**[18:50]** ---

But I can't quit like this.

**[18:55]** ---

That's true.

**[18:56]** ---

Will you...

**[18:58]** ---

...fight with me?

**[19:01]** ---

Yes...

**[19:03]** ---

I will!

**[19:05]** ---

Right, let's go and win.

**[19:08]** ---

To all surviving machines:

**[19:10]** ---

We'll make grated radish  
with the Nerima *Daikon*!

**[19:14]** ---

Dad!

**[19:15]** ---

All go forward!  
Start the counterattack!

**[19:21]** ---

Shinji! Get ready for a left counter punch!

**[19:23]** ---

Left counter punch, roger!

**[19:25]** ---

Attack!

**[19:28]** ---

What's happening?

**[19:30]** ---

I told you that teamwork  
is formed during battle.

**[19:34]** ---

Wait a minute! They're beating us!

**[19:37]** ---

What's going on?!

**[19:39]** ---

--Narashino's desperate attack!

**[19:39]** ---

--Hooray! Hooray!

**[19:41]** ---

They're beating Nerima's  
machines one by one.

**[19:42]** ---

They're playing an even game!

**[19:44]** ---

We'll kill the captain's machine first!  
Is every group ready?

**[19:48]** ---

Roger!

**[19:50]** ---

We'll do the *Daikon* Jump one more time?!

**[19:52]** ---

It's the Red Stream Attack!

**[19:56]** ---

They're coming! It's too late  
for a "down by low"!

**[19:59]** ---

Damn!

**[20:01]** ---

No! We can't make it!

**[20:03]** ---

Damn!

**[20:05]** ---

The 96 model has a weak  
joint on its right side.

**[20:08]** ---

Shinji! Attack the right joint!

**[20:11]** ---

Roger!

**[20:15]** ---

Oh, my god! The arm is gone!

**[20:17]** ---

What?!

**[20:18]** ---

Right, now!

**[20:19]** ---

Roger!

**[20:21]** ---

Take this! We will win this year!

**[20:24]** ---

Punch!

**[20:27]** ---

The game is over! The Narashino team  
has won by a narrow margin!

**[20:35]** ---

It's like a dream. Thank you!

**[20:38]** ---

No... Narashino's Airborne Troops  
just showed their ability.

**[20:43]** ---

Dad!

**[20:45]** ---

We did it! We won!

**[20:53]** ---

Leave me alone!

**[20:55]** ---

The game is over!

**[20:57]** ---

I don't want to admit my mistake.

**[21:00]** ---

The mistake I made  
because of the young age...

**[21:02]** ---

Enough!

**[21:10]** ---

I realized for the first time  
that my father's work is important.

**[21:14]** ---

Thank you, Sagara.

**[21:17]** ---

We won thanks to Sagara  
and other people, right?

**[21:21]** ---

We are not the ones.

**[21:24]** ---

Narashino's Airborne Troops  
and the Secretary won the game.

**[21:29]** ---

Mr. BS pilot...

**[21:32]** ---

My...

**[21:34]** ---

Where has my summer memory gone?!

**[21:41]** ---

*Kokoro ni chiisana hana ga saiteru*

**[21:52]** ---

*Kimi kara moratta karenai hana ga*

**[22:04]** ---

*Shinjiru koto mo kowagaranai kurai*

**[22:10]** ---

*Tsuyoku nareta kara*

**[22:17]** ---

*Kimi ni aete ureshikatta*

**[22:23]** ---

*Tsunaida te ga hokoridatta*

**[22:29]** ---

*Ima wa betsubetsu no sora miagete itemo*

**[22:36]** ---

*Hora arukeru hitori demo*

**SIGN** "This story is fiction. The names of characters and groups are unrelated to any existing ones."

**[22:58]** ---

"Next Full Metal Panic"

**[22:58]** ---

*Sousuke goes on a business trip?*

**[22:59]** ---

*Where is he going?*

**[23:00]** ---

*To a country called Helmajistan.*

**[23:01]** ---

*Why?*

**[23:02]** ---

*A mission of assassination.*

**[23:04]** ---

*Are you serious?*

**[23:04]** ---

*I'm serious.*

**[23:05]** ---

*On the next Full Metal Panic: Episode 15,*

*"The Wind Blows at Home, Part 1."*

**[23:08]** ---

"The Wind Blows at Home, Part 1"

**[23:10]** ---

*You need to come back for sure.*

**[23:11]** ---

*If I'm lucky.*

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:27:27 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:27:27 UTC by whimsee